Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto głosi prawdę,\* wyraża słuszność, a świadek fałszywy – oszustwo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto głosi prawdę, wyraża słuszność, świadek fałszywy szerzy oszustwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mówi prawdę, wyraża sprawiedliwość, ale fałszywy świadek — oszustwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto mówi prawdę, opowiada sprawiedliwość; ale świadek kłamliwy mówi zdradę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który, co wie, mówi, świadek jest sprawiedliwy, ale który kłama, jest świadek zdradliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto przedkłada rzecz pewną, mówi, co słuszne, a świadek fałszywy - oszustwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto mówi prawdę, wypowiada to, co słuszne, lecz świadek fałszywy kłamie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto mówi prawdę, głosi sprawiedliwość, fałszywy świadek oszukuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto kieruje się prawdą, zeznaje uczciwie, fałszywy świadek nie stroni od obłudy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto daje świadectwo prawdzie, pełni sprawiedliwość, świadek kłamliwy zaś - fałszerstwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведний сповіщає явну віру, а неправедних свідок обманливий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto mówi rzetelnie – świadczy o sprawiedliwości; lecz fałszywy świadek głosi matactwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto szerzy wierność, powie to, co prawe, lecz świadek fałszywy – to, co zwodnicze. |

1. 1) Prawda, אֱמּונָה (’emuna h), oznacza również: niewzruszoność, wierność, to, co godne zaufania; w G πίστις w zn. wiarygodności, w przeciwieństwie do kłamstwa l. oszustwa, δόλος. [↑](#footnote-ref-2)